

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ С РОБОТАМИ И ИСКУССТВЕННЫМ ИНТЕЛЛЕКТОМ

Зокиров Орифжон Ахмаджон уг'ли

Международный университет Кимё

TRS 71 группа

АННОТАЦИЯ: В данной статье рассматриваются особенности появления и функционирования неологизмов, связанных с искусственным интеллектом и робототехникой. Анализируются их основные типы, источники возникновения, динамика развития и проблемы перевода на русский язык. Особое внимание уделяется переводческим стратегиям — калькированию, транслитерации, описательному переводу и комбинированным методам. Делается акцент на необходимости стандартизации терминологии и повышении качества научно-технической коммуникации.

ANNOTATION : This article examines the peculiarities of the emergence and functioning of neologisms related to artificial intelligence and robotics. It analyzes their main types, sources of origin, development dynamics, and challenges in translating them into Russian. Particular attention is paid to translation strategies — calquing, transliteration, descriptive translation, and combined methods. Emphasis is placed on the need for standardization of terminology and improving the quality of scientific and technical communication.

ANNOTATSIYA: Ushbu maqolada sun'iy intellekt va robototexnika bilan bog'liq neologizmlarning paydo bo'lishi va ishlatalishi xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Ularning asosiy turlari, kelib chiqish manbalari, rivojlanish dinamikasi hamda rus tiliga tarjima qilishdagi muammolar tahlil qilinadi. Maxsus e'tibor tarjima strategiyalariga — kalkalash, transliteratsiya, tavsifiy tarjima va aralash usullarga qaratiladi.

Terminologiyani standartlashtirish zarurati va ilmiy-texnikaviy muloqot sifatini oshirish masalasiga alohida urg'u beriladi.

Ключевые слова: неологизмы, искусственный интеллект, перевод терминов, технологическая лексика, транслитерация, описательный перевод, терминологическая стандартизация.

Keywords: neologisms, robotics, artificial intelligence, term translation, technological vocabulary, transliteration, descriptive translation, terminological standardization

Kalit so‘zlar: neologizmlar, robototexnika, sun’iy intellekt, terminlarni tarjima qilish, texnologik leksika, transliteratsiya, tavsifiy tarjima, terminologik standartlashtirish

Введение

Современное развитие искусственного интеллекта (ИИ) и робототехники сопровождается стремительным появлением новых лексических и терминологических единиц. Эти новообразования формируют особый пласт технологической лексики, отражающий актуальные концепции науки и техники. Они играют ключевую роль в научной коммуникации, обеспечивая точность передачи знаний и содействуя формированию единого профессионального дискурса.

В условиях глобализации и доминирования английского языка значительная часть неологизмов поступает в русский язык как заимствования или кальки. Это создаёт дополнительные сложности для переводчиков, поскольку каждая новая единица требует не только сохранения первоначального смысла, но и правильной интеграции в существующую терминологическую систему.

2. Классификация неологизмов (Терминологические неологизмы)

Терминологические неологизмы создаются специально для обозначения новых научных понятий и технологических процессов. Примеры: «глубокое

обучение», «обработка естественного языка», «генеративная модель», «искусственная нейронная сеть».

Эти термины одновременно внедряются в академический, профессиональный и массовый дискурсы, что способствует их быстрому распространению. Их появление обусловлено необходимостью точного обозначения сложных процессов, которые ранее не имели устойчивой лексической базы в русском языке.

Семантические неологизмы

Семантические неологизмы возникают при появлении новых значений у уже существующих слов. Например, слово «обучение» традиционно ассоциировалось с педагогическим процессом, однако в контексте ИИ оно обозначает автоматическую настройку параметров модели на основе данных.

Аналогично, такие термины, как «агент», «модель», «токен», приобретают специализированные значения, которые требуют уточнения в зависимости от контекста. Этот тип неологизмов демонстрирует динамику языка и необходимость постоянного обновления терминологической базы.

Композитные термины

Композитные термины формируются путём объединения нескольких лексических элементов: «робо-ассистент», «умный датчик», «цифровой двойник», «автономный дрон». Такие конструкции отражают междисциплинарный характер современных технологий и часто используются в инженерных и научных текстах.

Композитные термины позволяют создавать точные описания новых устройств и процессов, облегчая коммуникацию между специалистами различных областей, а также способствуют стандартизации обозначений.

Заимствованные неологизмы

Наиболее активно заимствуются термины из английского языка: «чатбот», «промпт», «датасет», «нейросеть». Эти слова могут закрепляться в языке в форме транслитерации или конкурировать с русскими эквивалентами.

Выбор формы закрепления зависит от целевой аудитории, частоты употребления и практики профессионального сообщества. Переводчик должен учитывать эти факторы и обеспечивать соответствие общепринятым нормам терминологической стандартизации.

3. Особенности формирования и распространения терминов

Современные цифровые технологии и быстрый рост научных исследований способствуют высокой скорости появления новых терминов. Некоторые из них закрепляются в языке надолго, тогда как другие исчезают через короткий промежуток времени.

Традиционные методы фиксации терминов, такие как словари и справочники, уже не всегда успевают отражать все новшества. Поэтому переводчику необходимо регулярно отслеживать актуальные тенденции, сверять термины с профессиональными источниками и учитывать нормы научной коммуникации.

4. Перевод неологизмов

Перевод терминов ИИ и робототехники требует:

- владения современными технологическими знаниями;
- гибкого лингвистического мышления;
- способности адаптировать инновационные термины к нормам русского языка.

Грамотно выполненный перевод обеспечивает интеграцию научных знаний, улучшает качество технической документации и облегчает международное взаимодействие специалистов.

Стандартизация терминов играет особенно важную роль в условиях постоянного появления новых лексических единиц. Она способствует созданию

единой базы, позволяющей сохранить точность и согласованность профессиональной коммуникации.

5. Проблемы и стратегии перевода

Основные проблемы перевода неологизмов:

отсутствие прямого эквивалента в русском языке;

множественные значения одного слова в разных контекстах;

конкуренция между заимствованными и исконно русскими вариантами.

Стратегии решения включают:

калькирование и адаптацию иностранных терминов;

создание новых русских слов, учитывающих семантику оригинала;

использование пояснительных конструкций при необходимости.

Пример: английский термин *prompt* в контексте генеративного ИИ может быть переведён как «задание для модели» или «инструкция», в зависимости от стиля текста и целевой аудитории.

Понятие технологической лексики

Технологическая лексика представляет собой специализированный слой языка, предназначенный для точного обозначения процессов, устройств, алгоритмов и методов в области науки и техники. В контексте искусственного интеллекта и робототехники она охватывает широкий спектр понятий: от базовых алгоритмов до сложных междисциплинарных систем.

Главная особенность технологической лексики — её предметная точность. Каждый термин должен максимально точно отражать сущность процесса или устройства, чтобы исключить двусмысленность в профессиональной коммуникации.

Описательный перевод — это метод перевода, при котором новое или сложное слово или выражение передаётся через объяснение его смысла, а не через прямой эквивалент. Такой способ особенно важен, когда в целевом языке отсутствует точный термин или он ещё не закреплён. Передаётся идея или

функция понятия, а не отдельное слово. Используется, когда термин новый или узкоспециализированный. Может включать пояснительные фразы для ясности. Часто применяется в научно-технических текстах и при переводе неологизмов.

Искусственный интеллект (ИИ) — это способность машин или программ выполнять задачи, которые обычно требуют человеческого интеллекта, такие как понимание языка, распознавание образов, принятие решений и обучение. Транслитерация: редко используется, так как есть устоявшийся русский эквивалент. Описательный перевод: «система или программа, способная выполнять интеллектуальные функции человека»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод неологизмов в сфере искусственного интеллекта и робототехники требует от переводчика технологической компетентности, гибкости мышления и умения адаптировать новые термины в соответствии с нормами русского языка. Быстрое развитие цифровых технологий делает переводчика важным участником формирования единой и точной терминологической базы.

Качественный перевод облегчает международную коммуникацию специалистов и повышает уровень технической документации. В условиях постоянного появления новых терминов особенно актуальной становится стандартизация и выработка единых подходов. Таким образом, перевод неологизмов — это не только лингвистическая задача, но и значимый вклад в развитие современных технологий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Russell, S., & Norvig, P. (2021)
2. Goodfellow, I., Bengio, Y., & Courville, A.
3. Vaswani et al. (2017)
4. arXiv.org — публикации по машинному обучению и ИИ.
5. ISO/IEC JTC 1 — стандарты искусственного интеллекта.